



Tsukuba!

No. 10

Septiembre del 2026

Español

Tema: Evacuación en caso de desastres naturales

【災害時の避難について】

※Todos los códigos QR incluidos en esta guía conducen a sitios en japonés. Si desea ver el sitio en otro idioma, utilice la función de traducción automática.

Cuando se aproxime un desastre natural, debe recoger información y tomar medidas para resguardar su integridad. En esta edición explicaremos cómo recoger información, qué medidas debe tomar dependiendo de la situación y los puntos a tener en cuenta sobre los centros de evacuación.

【Sobre cómo recoger información】

Durante un desastre, en las redes sociales pueden circular rumores e información incorrecta. Por esto, es importante recoger la información precisa de los organismos públicos.

Aquí presentaremos algunas aplicaciones que proveen información relacionada a desastres naturales en idiomas extranjeros. Asegúrese de poder consultar la información necesaria en cualquier momento.

•Safety Tips: disponible en 15 idiomas

Es una aplicación supervisada por la Agencia de Turismo de Japón. Permite recibir notificaciones en caso de alertas tempranas por terremotos, tsunamis o meteorológicas ocurridos dentro de Japón. También permite leer artículos sobre los desastres naturales dentro de la aplicación.

•NHK WORLD-JAPAN: disponible en 19 idiomas

Es la aplicación oficial de NHK. Permite leer noticias, incluidas aquellas relacionadas con desastres, en varios idiomas.

Además, en algunos idiomas (11 idiomas en total), puede recibir notificaciones de última hora sobre terremotos y tsunamis ocurridos en Japón, así como alertas meteorológicas.

• Cuenta oficial de gestión de crisis de la ciudad de Tsukuba (@tkb_kiki): solo disponible en japonés

Publica acerca de los desastres naturales relacionados con la ciudad de Tsukuba, incluyendo la apertura de centros de evacuación e información sobre la evacuación.

• Servicio de información sobre prevención de desastres de la ciudad de Tsukuba :disponible en japonés y otros 8 idiomas(※)

Se distribuye información de emergencia, como información sobre evacuaciones, la apertura de refugios y alertas de tornados, mediante llamadas telefónicas, mensajes de texto (SMS) y fax.

※ Idiomas disponibles: inglés, chino (simplificado y tradicional), coreano, español, portugués, vietnamita, indonesio y tailandés.

Sitio web de la prefectura de Ibaraki

<https://www.pref.ibaraki.jp/bousaikiki/bousaikiki/saftytips.html>



Sitio web de la Corporación Radiodifusora de Japón (NHK)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>



Sitio web de la ciudad de Tsukuba

<https://www.city.tsukuba.lg.jp/kurasai/anshin/bousai/1000599.html>



【Sobre la evacuación】

Cuando se aproxime el peligro de un desastre natural, en caso de ser posible y seguro, como norma general debe permanecer en su casa. Sin embargo, si al consultar un mapa de riesgos o comprobar la situación a su alrededor resulta ser peligroso permanecer en su casa, evacuése a la casa de un conocido, a un centro de evacuación designado, etc.

Un **sitio de evacuación de emergencia designado** es el lugar donde puede ir para proteger su vida de manera urgente. Por ejemplo, están designados lugares al aire libre como parques y campos deportivos.

Un **centro de evacuación designado** es el lugar donde, en caso de no poder permanecer en su casa, puede residir temporalmente. Por ejemplo, instalaciones como centros comunitarios o los gimnasios de las escuelas están designados para este propósito. Sin embargo, no en todas las instalaciones se establecerá un centro de evacuación. Para ver qué lugares están abiertos, consulte con la página web oficial de la ciudad de Tsukuba, sus redes sociales oficiales, u otros.



【Evacuación en caso de riesgo inminente de inundación o deslizamiento de tierra】

Para cuatro tipos de desastres —desbordamiento de ríos, lluvias torrenciales, deslizamientos de tierra y mareas altas— se han establecido cinco niveles de alerta. Cuando los municipios emiten el nivel de alerta 5, ya no resulta posible evacuar de forma segura.

Nivel de alerta 5 (Negro): Peligro mortal. Garantice su seguridad inmediatamente

Nivel de alerta 4 (Violeta): Todas las personas deben evacuar de las zonas peligrosas

Nivel de alerta 3 (Rojo): Prepárese para evacuar. Las personas que necesiten más tiempo para evacuar deben hacerlo con antelación

Nivel de alerta 2 (Amarillo): Confirmar el tiempo, lugar y ruta de evacuación

Nivel de alerta 1 (Blanco): Estar más consciente a desastres naturales

Emitido por la
ciudad de
Tsukuba

Emitido por la
Agencia
Meteorológica de
Japón

Sitio web de
información
del Gobierno
de Japón

<https://www.gov-online.go.jp/article/201906/entry-7786.html>



En caso de lluvia torrencial evite cualquier tipo de salida de su hogar que no sea absolutamente necesaria. Cuando el nivel del agua supera los 50 cm se vuelve difícil caminar. Incluso en caso de que el nivel del agua sea menor, el flujo del agua o la inclinación del terreno pueden imposibilitar el tránsito peatonal. Si el nivel del agua supera la altura de sus rodillas, considere que será difícil moverse.

Si su vivienda se encuentra dentro de una zona con peligro de inundación y resulta peligroso permanecer en ella, movílese hasta su lugar de evacuación antes de que se inunde, mientras aún sea seguro.

Si los alrededores de su casa ya están inundados o resulta peligroso salir al exterior, no intente evacuar a la fuerza. Trasládese a un piso superior o a otro lugar que sea lo más seguro posible.

Si debe moverse en coche, en calles inundadas le resultará difícil ver bien la superficie de la calle. No entre de ninguna manera a pasos inferiores o los lugares donde no se puede distinguir la profundidad del agua ni el borde de las calles, ya que se le pueda atascar una rueda en una zanja o se pueda averiar el motor debido al agua. Además, durante lluvias intensas, evite dejar el automóvil estacionado en calles u otros lugares propensos a inundarse, ya que el vehículo puede quedar inundado y dejar de funcionar.

【¿Qué hacer en caso de que ocurra un terremoto?】

<En caso de estar en casa>

Primero, debe dirigirse hasta la parte inferior de una mesa resistente u otro lugar donde muebles y otros objetos no caigan y, luego, esperar hasta que el temblor cese.

Cuando el temblor cese y sea seguro salir afuera, salga y compruebe el estado de su vivienda. Confirme que esta no esté inclinada, que las paredes exteriores no tengan grietas, etc. En caso de no encontrar algún problema y que no haya un incendio cerca de su casa, mientras sea seguro, permanezca en su casa. Si su casa sufre de cortes de agua o luz el centro de evacuación se encuentra en la misma situación.

Si resulta peligroso permanecer en su casa y se va a evacuar al exterior, en lo posible, movílese sin auto. Existe la posibilidad de que el camino se haya hundido o se hayan caído objetos sobre el camino, de tal manera que imposibiliten el paso. Esta información también se explica en un video. En hogares con niños les recomendamos verlo juntos.



Cuenta oficial de YouTube de la ciudad de Tsukuba

<https://youtu.be/oRFwA8wMEUE>



<En caso de encontrarse cerca de la costa por viaje u otro motivo>

En la ciudad de Tsukuba no hay áreas con peligro de tsunami, pero si se encuentra en una zona costera al momento de ocurrir un terremoto, existe la posibilidad de que un tsunami llegue a tierra. En este caso, deberá apresurarse para refugiarse en un sitio de evacuación de emergencia designado, edificio alto, terreno elevado u otro. Cuando se emitan alertas o advertencias de tsunami, hasta que estas se hayan levantado no se acerque de ninguna manera a la costa ni a zonas bajas.



<Si el servicio del agua se ve interrumpido, no podrá utilizar el inodoro>

Cuando ocurre un desastre natural de gran magnitud y el servicio del agua se ve interrumpido, se verá imposibilitado de utilizar el inodoro.

Por esto, recomendamos que tenga siempre a disposición un kit de inodoro de emergencia. Explicamos la manera de utilizarlo en un video que recomendamos ver de antemano.

Cuenta oficial de YouTube de la ciudad de Tsukuba

<https://youtu.be/Di9pQT96H9c>



(Información de referencia) Cómo restablecer el medidor de gas inteligente (medidor con microcomputador)

Las viviendas que utilizan gas están equipadas con un dispositivo llamado medidor de gas con microcomputador. Cuando este computador detecta actividad sísmica, detiene el suministro de gas automáticamente.

Para reanudar el suministro de gas deberá realizar por sí mismo la operación para restablecer el medidor. Para conocer el procedimiento en detalle consulte la página web de Tokyo Gas.

Página web de Tokyo Gas

<https://www.tokyo-gas.co.jp/network/meter/reset/meter.ipan/index.html>



【Sobre los centros de evacuación】

Los centros de evacuación son lugares donde puede vivir de manera temporal cuando resulte peligroso vivir en su propio hogar. Por lo general, se cierran cuando se levantan las órdenes de evacuación. También, dependiendo de la situación, algunos centros de evacuación pueden ser fusionados con otros o verse reducidos en capacidad.

Cuando vaya, deberá llevar consigo los artículos de primera necesidad que pueda necesitar.



【Normas y prohibiciones en centros de evacuación】

En los centros de evacuación, debe ceñirse a las indicaciones del responsable de la instalación u otras personas encargadas. También, cuando use un centro de evacuación, debe respetar las normas que hayan sido establecidas. Asimismo, se espera que las personas evacuadas se ocupen por sí mismas de sus propias necesidades.

En los centros de evacuación es particularmente fácil que el aspecto de la higiene empeore. Por esto, recomendamos usar máscara y desinfectarse constantemente las manos. También debe procurar tener limpio y ordenado el espacio que use.

En los centros de evacuación conviven diversas personas. Por esto, es importante ser considerado con los demás para evitar que otras personas se sientan incómodas.

<Prohibiciones>

- Entrar al establecimiento con calzado puesto
- Hacer ruido o hablar en voz alta
- Beber alcohol, fumar
- Acciones que molesten a otros evacuados

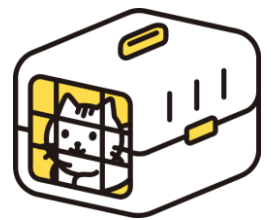


【Sobre la evacuación de mascotas】

Las mascotas solo pueden llevarse a los centros de evacuación que dispongan de un área específica para ellas. Únicamente se aceptan perros y gatos, y deberán permanecer dentro de una jaula o transportín preparado por el propietario.

El área destinada a las mascotas se instalará en el exterior, en un lugar que cuente con un techo u otra protección contra el viento y la lluvia. No está permitido llevar mascotas a los espacios destinados al alojamiento de las personas evacuadas. Además, los propietarios deberán preparar los artículos y alimentos que sus mascotas necesiten y hacerse cargo personalmente de su cuidado en el refugio.

En caso de desastre, considere también la posibilidad de dejar a su mascota en un hotel para mascotas o al cuidado de familiares o conocidos.



Comentario del traductor/翻訳者から一言

Precisamente durante el periodo en el que me encontraba traduciendo esta edición, ocurrió el que, para mí, ha sido el terremoto más fuerte que he vivido desde que llegué a Japón. Quizás por esa coincidencia, esta edición adquirió un significado especial para mí. Mientras traducía consejos sobre cómo actuar ante un desastre, pude sentir de cerca la importancia real de la información que estaba transmitiendo.

ちょうどこの号の翻訳に取り組んでいた時期に、日本に来てから最も強く感じる地震を経験しました。そうした偶然もあり、今回の内容は私にとって特別な意味を持つものとなり、災害時にどのように行動すべきかという情報を翻訳する中で、自分が伝えている情報の大切さを実感することができました。